

Р

Я



北京市高等教育精品教材立项项目

新  
编

# 大学本科俄语

第三册

часть III

主编 钱晓蕙

Русский язык  
для студентов-нефилологов



中国人民大学出版社



С

北京市高等教育精品教材立项项目

# 新编大学本科俄语

Русский язык

для студентов-нефилологов

第三册

часть III

主编 钱晓蕙

编者 刘春辉 海淑英 穆新华

中国人民大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

新编大学本科俄语 第3册/钱晓蕙主编

北京:中国人民大学出版社,2004

ISBN 7-300-05974-0/H·464

I. 新…

II. 钱…

III. 俄语-高等学校-教材

IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 098880 号

北京市高等教育精品教材立项项目

新编大学本科俄语

Русский язык для студентов-нефилологов

第三册

часть III

主编 钱晓蕙

编者 刘春辉 海淑英 穆新华

---

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242(总编室) 010-62511239(出版部)

010-82501766(邮购部) 010-62514148(门市部)

010-62515195(发行公司) 010-62515275(盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京东方圣雅印刷有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/16 版 次 2004 年 10 月第 1 版

印 张 26 印 次 2004 年 10 月第 1 次印刷

字 数 595 000 定 价 30.00 元

---

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

# 前 言

本教材系北京市高等教育“十五”发展规划“精品教材工程”建设重点项目。

《新编大学本科俄语》是一套供高等学校大学本科非俄语专业学生使用的教材。本套教材共4册，可用于文理各专业本科基础阶段（280学时）俄语课教学。第一、二册供高等学校本科生第一学年第一、二学期使用，第三、四册供第二学年第三、四学期使用。

本套教材是依照2001年6月重新修订的《大学俄语教学大纲》提出的要求编写的，主要培养学生的阅读理解能力，同时发展听、说、写、译的能力。帮助学生掌握良好的语言学习方法，打下扎实的语言基础，使他们能用俄语作为交际工具获取专业所需信息。

本套教材每册各有12课（其中包括两课复习课）。每课包含课文、课文注释、生词表和词组表、积极词汇讲解、课后作业、语法知识讲解和语法练习等部分。其中课文为正、副两篇，题材、体裁多样。正课文（Текст I）为精读文，用于课堂教学；副课文（Текст II）配合正课文使用，可根据实际需要及课程进度选择课上讲解或交由学生课下完成、再在课上检查学生对课文的理解两种方式进行。目的在于巩固正课文的内容，扩大词汇量与阅读量。课文II的选材力求与课文I在题材、体裁、词汇、语法现象等方面保持一定联系。

每课课文I后配有积极词汇讲解（Лексическая работа）。选择的词汇均是当课课文I中出现的常用、多义、较难掌握的动词。对重点讲解的词汇在课文作业中配有练习，并注意在以后各课中多次重复它们，以便学生实际掌握、用于言语交际。

本套教材的语法内容是根据修订后的大纲及学生入学前已有的俄语语法知识结构和实际掌握程度确定的。目的在于巩固中学已学语法知识，扩大、深入讲解大学阶段应学习掌握的内容。全书各语法项目按大纲要求排列，其

中既包括传统语法，又第一次在教材中推出表意语法与篇章知识。语法部分的讲解力求简明扼要，例句力求简短、说明问题，尽量利用图表形式把纷杂的语法现象系统化，便于学生实际掌握。编写时既考虑到语法教学本身的规律，又力求与课文中出现的语法现象相配合。

本套教材中的课文练习与语法练习形式多样，注重言语技能的训练，数量较多，教师可根据教学需要选择使用。

本套教材的词汇起点是大纲中所附的《普通高等学校招生全国统一考试说明（俄语）》词汇表中列出的1 630个（见本书第一册后附的总词汇表），以此为起点确定本套教材课文的生词。除每篇课文后列出该课文的生词表外，每册书后都有该册书的总词汇表，以便复习、查阅。

本套教材配有教学参考书，以方便教学。

教材第三册与第四册的编者是：钱晓蕙（第三册、第四册主编，第27，38，40，46，47，48课）、刘春辉（第25，30，32，33，43课），海淑英（第25课语法，第26，31，34，35，36课），赵永华（第37课语法，第41课），穆新华（第28，29，37，39，42，44课），马继红（第45课）。

本套教材第三册与第四册全稿由俄罗斯语言文学专家 Роза Алексеевна Полюшкина 通审。

欢迎读者及同仁提出宝贵意见和建议！

项目主持人、编者  
中国人民大学外国语学院教授钱晓蕙  
2004年8月于北京

# ОГЛАВЛЕНИЕ

## УРОК 25

### Тексты

1. Комплименты у русских ..... 1
2. Подарки в России ..... 17

### Грамматика

- Субъект (1) ..... 25

## УРОК 26

### Тексты

1. Филателия — хобби или средство обогащения? ..... 34
2. Удивительный коллекционер ..... 49

### Грамматика

- Субъект (2) ..... 57

## УРОК 27

### Тексты

1. Транспорт Москвы ..... 66
2. Турникеты для «зайцев» ..... 83

### Грамматика

- Предикат ..... 89

## УРОК 28

### Тексты

1. Три чёрные точки в полярной ночи ..... 101
2. Филька ..... 117

### Грамматика

- Выражение отрицательных отношений ..... 125

## **УРОК 29**

### Тексты

1. Раздельное обучение ..... 133
2. И медалисты заплачут ..... 150

### Грамматика

- Объект (1) ..... 158

## **УРОК 30**

- Повторение ..... 175

## **УРОК 31**

### Тексты

1. Иностранный город стал более открытым ..... 188
2. Мы живём, потому что мы разные ..... 203

### Грамматика

- Объект (2) ..... 209

## **УРОК 32**

### Тексты

1. Москва электронная ..... 219
2. Электронный выбор России ..... 232

### Грамматика

- Выражение признака ..... 240

## **УРОК 33**

### Тексты

1. Сколько в России людей среднего класса ..... 251
2. Монолог из болота ..... 264

### Грамматика

- Выражение времени ..... 272

## **УРОК 34**

### Тексты

1. Чем болеет элита? ..... 286
2. Молодёжь сама о себе ..... 298

|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| Грамматика                                      |     |
| Выражение пространственных отношений .....      | 305 |
| <b>УРОК 35</b>                                  |     |
| Тексты                                          |     |
| 1. О самих себе, любимых. . . . .               | 319 |
| 2. Русская культура в духовной жизни мира ..... | 334 |
| Грамматика                                      |     |
| Выражение условных отношений .....              | 342 |
| <b>УРОК 36</b>                                  |     |
| Повторение .....                                | 351 |
| <b>Приложение</b>                               |     |
| Алфавитный словарь .....                        | 367 |

## УРОК 25

| Тексты                                          | Грамматика  |
|-------------------------------------------------|-------------|
| 1. Compliments у русских<br>2. Подарки в России | Субъект (1) |

### ТЕКСТ I

#### Комплименты у русских

— Ольга Евгеньевна

##### Предтекстовые вопросы

1. Вы знаете, как делаются комплименты у русских?
2. Как, по-вашему, какие комплименты русские обычно говорят?
3. Как русские относятся к комплиментам?

Вы замечали, как делаются комплименты у русских и как они на них реагируют? По-моему, это очень интересный вопрос.

В России комплиментами чаще обмениваются женщины. Хвалят новое платье, причёску, украшения: «Как вам идёт эта блузка (платье/костюм)! Чудесные бусы (брошка/серьги/кольцо)!\», т. е. обращают внимание на внешний вид. Русские мужчины, к сожалению, не страдают чрезмерной галантностью и произносят комплименты реже, чем это хотелось бы женщинам. Учтите это, и вы можете таким простым способом завоевать расположение и стать приятным собеседником.

На работе (а это основная форма социального общения у русских) комплименты делают друг другу не только коллеги, но и начальники своим подчинённым, особенно женщинам. Обратите внимание, что комплимент не

должен быть тяжеловесным, очень серьёзным. Он говорит с улыбкой, как бы в шутку, чтобы не смутить им того, кому он предназначен. Вы вообще замечите, что русские любят шутку и широко ею пользуются во всех жизненных ситуациях.

Особенно типичны комплименты человеку, который вернулся из отпуска, командировки: «Как ты похорошела, загорела!»<sup>1</sup>, «Прекрасный вид!», «Чудесный загар!»

У мужчин хвалить внешний вид друг друга принято меньше — это звучит естественно только в кругу близких друзей, особенно молодых. Предметом похвалы у мужчин чаще являются интеллект, деловые качества, которые проявляются в работе. Тогда возможны комплименты типа: «Прекрасная идея! Великолепный доклад! Прекрасное выступление! Молодец!» и т. д.

Очень распространены похвалы детям, но не прямо им, а скорее их родителям. Русские, как и некоторые другие народы, относятся к своим детям с большой нежностью и, по мнению многих, даже излишне балуют их. Поэтому комплименты своим детям, их способностям, умениям, успехам, красоте они воспринимают с большим удовольствием. Правда, в отличие от иностранцев, русские, как правило, не носят с собой семейных фотографий и не держат их на своих столах в кабинетах.

Если же эти фотографии вам показывают, то ожидаются комплименты типа: «Какая прелесть! Очень милый (милая)! Какая красавица!» и т. д.

Самых детей хвалят реже, разве что маленьких: «Умница! Молодец!»<sup>2</sup> Более взрослым при встрече говорят банальное: «Как ты вырос! Ты стала совсем взрослая!» Некоторые русские считают, что частые похвалы могут испортить ребёнка, особенно девочку, которая «должна думать об учёбе, а не вертеться перед зеркалом», но на этот счёт есть разные мнения.

В гостях хвалить дом, квартиру, интерьер не очень принято. Сами хозяева, видимо, не будут показывать свою квартиру во всех деталях, поэтому и преувеличенное внимание к этому высказывать не обязательно.

Гордостью любой интеллигентной семьи у русских являются книги. (Или

картины, что реже<sup>3</sup>.) Вот тут, если вы в гостях обнаружите у своих русских знакомых хорошую библиотеку, это можно похвалить, и такой комплимент будет с благодарностью (внешней или внутренней) принят. Хвалить хороший подбор книг принято, на всё другое в доме (мебель, ковры, люстры и т. д.) ни хозяева, ни гости как бы не обращают внимания. Это есть в доме, но считается часто, что не должно быть «смыслом жизни», иначе это — мещанство. В данном случае вы сталкиваетесь с чисто русскими жизненными ценностями — традиционно они находятся в духовной, интеллектуальной сферах.

Бывая в русских интеллигентных домах, вы заметите, что они гораздо скромнее по убранству, интерьеру, но книг в них больше, чем в аналогичных домах на Западе. Это, кстати, с некоторым разочарованием отмечают и русские, возвратившись из зарубежной поездки, где они побывали в гостях у своих знакомых и друзей.

Различие в отношении к книгам в доме отмечают русские, побывавшие в Америке, где в стандартный мебельный гарнитур книжные полки просто не входят.

Что касается того, в каких случаях говорить комплименты, то совет может быть только один — лучше делать их больше, чем меньше; главное, чтобы они были искренними и достаточно элегантными по форме.

Более сложно и непривычно для вас будет понять реакцию русских на комплименты. Многим она покажется необычной. В ответ на комплимент женщина, как правило, начинает как бы «оправдываться»: «Ну, это платье я уже надевала, оно не новое...», «Да что вы! Раньше причёска была лучше!» и т. д. Вы заметите и внутреннее смущение того, кому предназначен комплимент. Очень редко услышите просто «Спасибо!» и увидите удовлетворённую, победную улыбку. Объяснение, видимо, надо опять искать в примате внутренних ценностей перед внешними. Кроме того, скромность, даже застенчивость традиционно на Руси считались добродетелями девушек.

Может быть, господствовавшее многие десятилетия стремление всех уравнять, нивелировать также способствовало тому, что человек не привык

выделяться, быть лучше других. Кроме того, в течение многих лет русская женщина не имела хорошей одежды, не могла регулярно делать причёску, следить за собой, следовательно, просто не привыкла к комплиментам.

Будем надеяться, что это уже в прошлом, и теперь русские красавицы выглядят не хуже своих западных подруг и с нетерпением ждут от вас комплимента.

Есть и ещё одна необычная причина, которую при опросах называли женщины. Оказывается, многие просто боятся «сглазу»<sup>4</sup>, т. е. порчи, вреда, который может принести похвала, и поэтому с опаской относятся к комплиментам. Ну, тут уже ничего нельзя поделать — причина гнездится глубоко в нашем языческом подсознании.

Что касается комплимента самому себе, то здесь, наверное, самая большая разница между русскими и иностранцами (не всеми, конечно!). Излишняя уверенность в себе, стремление подчеркнуть свой высокий авторитет, статус, свою компетентность, допустимое в обществе конкуренции, рынка, в России никогда не считались качествами воспитанного человека.

Согласитесь, что такое существенное различие в психологических установках на оценку и самооценку у разных народов может привести к так называемому сбою в коммуникации, к ошибочной реакции на поведение собеседника, особенно если вам не понятны глубинные причины поведения своего партнёра по общению.

В случае с комплиментом советуем вам не заблуждаться — русские точно так же, как и вы, оценивают себя, даже выше, чем это допускает его достоинство (такова уж человеческая природа!), а его реакция на похвалу — просто следование этикету.

### Пояснения к тексту

1. 这句话可译为：“看你变得多漂亮啊，皮肤晒黑了！”俄罗斯民族是白种人，但在夏天，他们通过晒太阳把皮肤变成黝黑，以此为美。每年初夏的中午，你会经常看见成群

的爱美的女人穿着比基尼躺在草地上、海滩边晒太阳。

2. 这句话可译为：“孩子们本人很少被恭维，除非是特小的孩子（他们可以听到这样的夸奖）：‘真聪明，好样的！’”这里 *разве* 作连词用，和 *что* 放在一起连用，表示“除非，除了，只要不……”。

3. 括号内这句话是不完全句，完整的句子应该是：“Гордостью любой интеллигентной семьи у русских являются книги или картины, что реже.” 这是带接续从句的主从复合句，其中 *что реже* 是接续从句，对主句内容起补充说明作用。*что* 是关联词，用来指代主句全句的内容。后面半个句子可翻译成：“或者是油画，（但）这种情况不多。”

4. 这句话可译为：“实际上，许多人只不过是害怕让别人的毒眼看坏（……害怕因受到夸奖、赞美反引起不吉利的后果）。”这里的 *сглазу* 用双引号引上，是表示“所谓的毒眼”，有开玩笑的意味。

## Слова к тексту

- |                                                |                  |
|------------------------------------------------|------------------|
| 1. реагировать, -рую, -руешь (несов.) (на что) | 有反应；〈转〉对待，采取……态度 |
| прореагировать, -рую, -руешь (сов.)            |                  |
| 2. хвалить, -алю, -алишь (несов.) (кого-что)   | 称赞，夸奖；颂扬         |
| похвалить (сов., II)                           |                  |
| 3. причёска                                    | 发式，发型            |
| 4. блузка                                      | 女衬衫              |
| 5. чрезмерный                                  | 过分的，过度的          |
| 6. галантность (ж.)                            | 殷勤               |
| 7. расположение                                | 好感，好意；爱戴，倾心      |
| 8. подчинённый (м.) подчинённая (ж.)           | (用作名词) 属下，部下     |
| 9. тяжеловесный                                | 重量大的，沉重的         |
| 10. смущать (несов., I) (кого-что)             | ①打搅；使不安②使难为情     |
| смутить, -щú, -тишь (сов.)                     |                  |
| 11. предназначать (несов., I) (кого-что 或接不定式) | ①预先决定，(命中) 注定    |
| предназначить, -чу, -чишь (сов.)               | ②事先规定③向……发出，冲……来 |
| 12. типичный                                   | 典型的，常见的          |
| 13. хорошеть (несов., I)                       | 好看起来；变得更漂亮       |
| похорошеть (сов., I)                           |                  |

|                                                |                  |
|------------------------------------------------|------------------|
| 14. загорать (несов., I)                       | 晒黑, 晒得黝黑         |
| загореть, -рю, -ришь (сов.)                    |                  |
| 15. загар                                      | 黝黑, 晒黑           |
| 16. великолёпный                               | 富丽堂皇的, 辉煌的       |
| 17. похвала                                    | 称赞, 赞扬           |
| 18. нежность (ж.)                              | 温情, 温柔           |
| 19. излишне                                    | [副] 过多地, 过分地     |
| 20. баловать, -лую, -луешь (несов.) (кого-что) | 娇生惯养, 溺爱         |
| 21. прелесть (ж.)                              | 美妙, 迷人           |
| 22. красавица                                  | 美女               |
| 23. умница (м. и ж.)                           | 聪明人, 聪明孩子        |
| 24. банальный                                  | 老生常谈的, 陈腐的       |
| 25. частый                                     | 密集的, 频繁的         |
| 26. интерьер                                   | 内部装修             |
| 27. интеллигентный                             | 知识分子式的, 有文化的     |
| 28. подбор                                     | ①一套收藏 ②选择        |
| 29. ковер                                      | 地毯               |
| 30. люстра                                     | 枝型吊灯架            |
| 31. мещанство                                  | ① [集] 小市民 ② 市侩作风 |
| 32. ценность (ж.)                              | ①价值 ②重要性         |
| 33. убранство                                  | 陈设; 装饰           |
| 34. аналогичный                                | 类似的, 相似的         |
| 35. стандартный                                | 标准的, 合乎规格的       |
| 36. гарнитур                                   | 一副, 全套           |
| 37. искренний                                  | 真挚的; 坦率的         |
| 38. элегантный                                 | 优美的; 文雅的         |
| 39. оправдываться (несов., I)                  | 申辩; 表白           |
| оправдаться (сов., I)                          |                  |
| 40. примат                                     | 首位, 主要作用         |
| 41. добродетель (ж.)                           | 美德, 高尚品德         |
| 42. господствовать, -твую, -твует (несов.)     | ①占优势 ②主宰         |
| 43. уравнивать (несов., I) (что)               | 弄平               |
| уравнять (сов., I)                             |                  |

44. нивели́ровать, -рую, -руешь (несов. и сов.) (что) 使无区别; 消灭差异  
снивели́ровать, -рую, -руешь (сов.)
45. выделя́ться (несов., I) ①分立出来②出众, 出色  
вы́делиться, -люсь, -лишья (сов.)
46. сле́довательно 所以, 因而; 由此可见
47. опро́с 询问
48. сглаз [动名词] ①使用毒眼看坏  
②〈转, 口语〉(因夸奖、赞美等)反引起不吉利的后果
49. по́рча 损坏, 恶化
50. вре́д 害处, 损失
51. опа́ска 小心; 提心吊胆
52. гнезди́ться, -зжусь, -здишься (несов.) ①筑巢②〈转〉(思想感情等抽象的东西)积了许多
53. изли́шний 过多的, 过分的
54. уве́ренность (ж.) 坚信, 信心
55. авторите́т 威信, 声望
56. ста́тус (国际法中的)状态; 地位
57. компете́нтность (ж.) 内行, 权威性
58. допу́скать (несов., I) (кого́-что до кого́-чегó 或 к кому́-чему́) ①准许……进入②容许做……  
допу́стить, -ущу́, -удишь (сов.)
59. конкуре́нция 竞争
60. психологиче́ский 心理(上)的; 心理学(上)的
61. устанóвка ①设备, 装置 ②方针, 目标
62. сбóй ①间断; 心脏不规则的跳动  
②〈转〉使离开(正确的道路、方向)③破坏
63. коммуни́кация 沟通, 交流, 交际
64. заблужда́ться (несов., I) (в ком-чём) ①迷路, 迷途②看错, 误解  
заблуди́ться, -ужусь, -удишься (сов., II)
65. досто́инство ①优点②人格
66. этике́т 礼节, 礼仪

## Словосочетания и выражения

- |                                        |                 |
|----------------------------------------|-----------------|
| 1. (что) кому́ предназна́чено          | (什么事情) 指向 (谁)   |
| 2. в кругу́ близких друзе́й            | 在亲朋好友圈子里        |
| 3. но..., а скорее́...                 | 与其说……不如说……      |
| 4. в отлѝчие от (кого́)                | 同……不同之处在于……     |
| 5. на э́тот сѝёт (есть ра́зные мнѝния) | 关于这点 (有不同的意见)   |
| 6. (где) де́лать что не прѝнято        | (在……地方) 不习惯做……事 |
| 7. так называ́емый                     | 所谓的             |
| 8. в да́нном слу́чае                   | 在这种情况下          |

## Лексическая работа

### 1. надева́ть — наде́ть

1) (что) Укрепи́ть что-н. на чём-н., прикрепи́ть, прила́дить что-н. к чему́-н. 佩带, 别上

~ кольцо́ на па́лец, очки́

У него́ была́ дальнѝзѝркость, и он постоянно́ то снима́л, то надева́л очки́.  
他是个远视眼, 所以经常把眼镜一会儿取下, 一会儿戴上。

Окса́на напо́мнила: «Ордена́ и меда́ли не забу́дь наде́ть.» 奥克桑娜提醒说: “不要忘记戴上勋章和奖章。”

2) (что на кого́) Покры́ть те́ло и́ли часть те́ла како́й-н. оде́ждой. 穿上, 戴上, 套上 (衣帽) 等

~ шу́бу, ва́ленки, пальто́

Ре́пин берѝт пальто́, надева́ет его́. 列宾拿起大衣穿上。

Наде́нь под пиджа́к сви́тер, на у́лице хо́лодно. 请把高领的绒线衫穿在西服上装里面吧, 外面很冷。

### носи́ть — нести́

(что) Одева́ться во что-н., импе́ть, держа́ всегда́ при себе́, а та́кже импе́ть в нали́чии (о бороде́, уса́х, причѝске) 穿, 戴; 随身携带; 蓄有 (胡子), 留

(长发)

~очки, золотые кольца, бороду, косы

— Какой размер обуви вы носите? “您穿多大号的鞋?”

— Я ношу 41-ый размер. “我穿 41 号的。”

В этом году на юге Китая женщины носят короткие волосы. 今年中国南方女人时兴梳短发。

注：надевать 和 носить 二词最根本的区别是：надевать 表动作，носить 表状态。

## 2. выделяться — выделиться

1) Обособиться, отделиться от целого, общего. (从整体中) 分离出来，自立门户

~ в самостоятельный отдел, в особую группу

Старший сын выделился из семьи. 大儿子从家里分出去了。

Факультеты естественных наук скоро выделятся из университета. 理科各系不久将从学校分离出去。

2) Отличиться чем-н., какими-н. качествами, достоинствами. 出众，突出，出色

хорошо~, ярко~; ~умом, смелостью

Среди студентов Виктор особенно выделялся своей работоспособностью. 维克多在大学生当中以工作能力强而突出。

Сергей не был честолюбив, никогда не жаждал выделиться. 谢尔盖不慕虚荣，他从不求突出自己。

## 3. советовать — посоветовать

(кому-чему что 或接不定式) Давать какой-н. совет. 出主意，建议；主张；劝告

~ кому отдохнуть, курить, лечение

Врач советует больному не курить. 医生建议病人不要吸烟。

Я вам советую не брать эту работу. 我建议你们不要承揽这项工作。

## советоваться — посоветоваться

1) (с кем-чем) Просить у кого-н. совета. 同……商量，咨询